

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Mark

1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.

2 正如先知以賽亞書上記著說、〔有古卷無以賽亞三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』

As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.

As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --

- 3 在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』

The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"

`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --

- 4 照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。

John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.

John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

- 5 猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裡、承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。

There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.

and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

- 6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。

John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.

And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

- 7 他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。

He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.

and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;

- 8 我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。

I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`

- 9 那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裡受了約翰的洗。

It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;

- 10 他從水裡一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。

Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.

and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

11 又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。

**A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I
did delight.`**

12 聖靈就把耶穌催到曠野裡去。

**Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,**

13 他在曠野四十天受撒但的試探、並與野獸同在一處、且有天使來伺候

**He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild
animals. The angels ministered to him.**

**and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and
he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.**

14 約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳神的福音、

**Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the
gospel of the kingdom of God,**

**And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good
news of the reign of God,**

15 說、日期滿了、神的國近了、你們當悔改、信福音。

**and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and
believe in the gospel."**

**and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh,
reform ye, and believe in the good news.`**

- 16 耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裡撒網。他們本是打魚的。

Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.

And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

- 17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。

Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."

and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`

- 18 他們就立刻捨了網、跟從了他。

Immediately they left their nets, and followed him.

and immediately, having left their nets, they followed him.

- 19 耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上

Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.

And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,

- 20 耶穌隨即招呼他們。他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。

Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.

and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.

- 21 到了加加農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.

And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

- 22 眾人很希奇他的教訓。因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士

They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.

and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

- 23 在會堂裡有一個人、被污鬼附著。他喊叫說、

Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

- 24 拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼。我知道你是誰、乃是神的聖者。

saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."

saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

- 25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。

Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"

And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`

- 26 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。

The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,

- 27 眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿。他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。

They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."

and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`

28 耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。

The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.

And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

29 他們一出會堂、就同著雅各約翰、進了西門和安得烈的家。

Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,

30 西門的岳母、正害熱病躺著。就有人告訴耶穌。

Now Simon's wife's mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.

and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,

31 耶穌進前拉著他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。

He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.

and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

- 32 天晚日落的時候、有人帶著一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前
At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.
And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33 合城的人都聚集在門前。
All the city was gathered together at the door.
and the whole city was gathered together near the door,
- 34 耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼
He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.
and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裡禱告。
Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 西門和同伴追了他去。
Simon and those who were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,

37 遇見了就對他們說、眾人都找你。

and they found him, and told him, "All are seeking you."

and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`

38 耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裡傳道。因為我是為這事出來的。

He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."

and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`

39 於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。

He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.

And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

40 有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨

There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."

and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`

41 耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。

Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."

And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`

42 大麻瘋即時離開他、他就潔淨了。

When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.

and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.

43 耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、

He strictly charged him, and immediately sent him out,

And having sternly charged him, immediately he put him forth,

44 對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。

and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."

and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

- 45 那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好在外邊曠野地方。人從各處都就了他來。

But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.

And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.

- 1 過了些日子、耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裡、

When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.

And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,

- 2 就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。

Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.

and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

- 3 有人帶著一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。

Four people came, carrying a paralytic to him.

And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,

- 4 因為人多、不得近前、就把耶穌所在房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。

When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.

and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

- 5 耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。

Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you." and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`

- 6 有幾個文士坐在那裡、心裡議論說、

But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,

- 7 這個人為甚麼這樣說呢。他說僭妄的話了。除了神以外、誰能赦罪

"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"

`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`

- 8 耶穌心中知道他們心裡這樣議論、就說、你們心裡為甚麼這樣議論呢。
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts? And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?
- 9 或對癱子說、你的罪赦了。或說、起來、拿你的褥子行走。那一樣容易
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --
- 11 我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`

- 12 那人就起來、立刻拿著褥子、當眾人面前出去了。以致眾人都驚奇、歸榮耀與神說、我們從來沒有見過這樣的事。

He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`

- 13 耶穌又出到海邊去、眾人都就了他來、他便教訓他們。

He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.

And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

- 14 耶穌經過的時候、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來跟從了耶穌。

As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.

and passing by, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 15 耶穌在利未家裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人、與耶穌並門徒一同坐席。因為這樣的人多、他們也跟隨耶穌。

It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

- 16 法利賽人中的文士、〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯、就對他門徒說、他和稅吏並罪人一同喫喝麼。

The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"

And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`

- 17 耶穌聽見、就對他們說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。我來本不是召義人、乃是召罪人。

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

- 18 當下、約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說、約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。

John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"

And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

- 19 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能禁食呢。
新郎還同在、他們不能禁食。

Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can't fast.

And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

- 20 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食。

But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.

but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.

- 21 沒有人把新布縫在舊衣服上。恐怕所補上的新布、帶壞了舊衣服、破的就更大了。

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.

`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;

- 22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。恐怕酒把皮袋裂開、酒和皮袋都壞了。惟把新酒裝在新皮袋裡。

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."

and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`

23 耶穌當安息日、從麥地經過。他門徒行路的時候、掐了麥穗。

It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.

And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,

24 法利賽人對耶穌說、看哪、他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。

The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"

and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`

25 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、缺乏飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。

He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?"

And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?`

26 他當亞比亞他作大祭司的時候、怎麼進了神的殿、喫了陳設餅、又給跟從他的人喫。這餅除了祭司以外、人都不可喫。

How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"

how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?"

27 又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的。

He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.

And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,

28 所以人子也是安息日的主。

Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."

so that the son of man is lord also of the sabbath.`

1 耶穌又進了會堂。在那裡有一個人、枯乾了一隻手。

He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.

And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,

2 眾人窺探耶穌、在安息日醫治不醫治、意思是要控告耶穌。

They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.

3 耶穌對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。

He said to the man who had his hand withered, "Stand up."

And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`

- 4 又問眾人說、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。他們都不作聲。

He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.

And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.

- 5 耶穌怒目周圍看他們、憂愁他們的心剛硬、就對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原。

When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.

And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;

- 6 法利賽人出去、同希律一黨的人商議、怎樣可以除滅耶穌。

The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.

- 7 耶穌和門徒退到海邊去。有許多人從加利利跟隨他。

Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,

And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

- 8 還有許多人聽見他所作的大事、就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方、來到他那裡。

from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.

- 9 他因為人多、就吩咐門徒叫一隻小船伺候著、免得眾人擁擠他。

He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.

And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

- 10 他治好了許多人、所以凡有災病的、都擠進來要摸他。

For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.

for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;

- 11 污鬼無論何時看見他、就俯伏在他面前、喊著說、你是神的兒子。

The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"

and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

12 耶穌再三的囑咐他們、不要把他顯露出來。

He sternly warned them that they should not make him known.

and many times he was charging them that they might not make him manifest.

13 耶穌上了山、隨自己的意思叫人來、他們便來到他那裡。

He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.

And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;

14 他就設立十二個人、要他們常和自己同在、也要差他們去傳道、

He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,

and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,

15 並給他們權柄趕鬼。

and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:

and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.

16 這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得。

Simon, to whom he gave the name Peter;

And he put on Simon the name Peter;

- 17 還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。又給這個兩人起名叫半尼其、就是雷子的意思。

James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;

and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`

- 18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並奮銳黨的西門。

Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,

- 19 還有賣耶穌的加略人猶大。

and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.

and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.

- 20 耶穌進了一個屋子、眾人又聚集、甚至他連飯也顧不得喫。

The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread. And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;

21 耶穌的親屬聽見、就出來要拉住他、因為他們說他癲狂了。

When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."

and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,

22 從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附著。又說、他是靠著鬼王

The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."

and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但呢。

He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?"

And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?

24 若一國自相分爭、那國就站立不住。

If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;

25 若一家自相分爭、那家就站立不住。

If a house is divided against itself, that house cannot stand.

and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;

- 26 若撒但自相攻打分爭、他就站立不住、必要滅亡。
If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.
- 27 沒有人能進壯士家裡、搶奪他的家具。必先捆住那壯士、纔可以搶奪
But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.
- 28 我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免。
Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,
- 29 凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。
but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`
- 30 這話是因為他們說、他是被污鬼附著的。
-- because they said, "He has an unclean spirit."
because they said, `He hath an unclean spirit.`

31 當下耶穌的母親和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。

His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.

Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

32 有許多人在耶穌周圍坐著。他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。

A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."

and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。

He answered them, "Who are my mother and my brothers?"

And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`

34 就四面觀看那周圍坐著的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。

Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my brothers!

And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!

35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."

for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`

- 1 耶穌又在海邊教訓人。有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下。船在海裡、眾人都靠近海站在岸上。

Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea.

And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,

- 2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理。在教訓之間、對他們說、

He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

- 3 你們聽阿。有一個撒種的。出去撒種。

**"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,
Hearken, lo, the sower went forth to sow;**

- 4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。

and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.

and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;

- 5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快。

Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.

and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。

When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

- 7 有落在荊棘裡的、荊棘長起來、把他擠住了、就不結實。

Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

- 8 又有落在好土裡的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."

and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

- 9 又說、有耳可聽的、就應當聽。

He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."

And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`

- 10 無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。

When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.

And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,

- 11 耶穌對他們說、神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻。

He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,

and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;

- 12 叫他們看是看見、卻不曉得。聽是聽見、卻不明白。恐怕他們回轉過來、就得赦免。

that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"

that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`

13 又對他們說、你們不明白這比喻麼。這樣怎能明白一切的比喻呢。

He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?"

And he saith to them, "Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?"

14 撒種之人所撒的、就是道。

The farmer sows the word.

He who is sowing doth sow the word;

15 那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裡的道奪了

These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them. and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

16 那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受。

These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.

And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

- 17 但他心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

- 18 還有那撒在荊棘裡的、就是人聽了道。

Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,

`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,

- 19 後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。

and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.

and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

- 20 那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."

`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word,

and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

21 耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈

He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?"

And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?

22 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來的。

For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.

for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

23 有耳可聽的、就應當聽。

If any man has ears to hear, let him hear."

If any hath ears to hear -- let him hear.`

24 又說、你們所聽的要留心。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且要多給你們。

He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.

And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

25 因為有的、還要給他。沒有的、連他所有的也要奪去。

For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."

for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`

26 又說、神的國、如同人把種撒在地上、

He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,

And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

27 黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。

and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn` t know how.

and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;

28 地生五穀是出於自然的。先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒

For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;

29 穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。

But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."

and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`

30 又說、 神的國、我們可用甚麼比較呢。可用甚麼比喻表明呢。

He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?"

And he said, "To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?"

31 好像一粒芥菜種、種在地裡的時候、雖比地上的百種都小、

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,

As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;

32 但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來。甚至天上的飛鳥、可以宿在他的蔭下。

yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."

and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest."

33 耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道。

With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it. And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,

34 若不用比喻、就不對他們講。沒有人的時候、就把一切的道講給門徒

Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.

and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.

35 當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。

On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."

And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`

36 門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去。也有別的船和

Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.

and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

37 忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。

There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.

And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,

38 耶穌在船尾上、枕著枕頭睡覺。門徒叫醒了祂、說、夫子、我們喪命、你不顧麼。

He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"

and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`

39 耶穌醒了。斥責風、向海說、住了罷、靜了罷。風就止住、大大的平靜

He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.

And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:

40 耶穌對他們說、為甚麼膽怯。你們還沒有信心麼。

He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"

and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`

41 他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。

They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`

1 他們來到海那邊、格拉森人的地方。

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

- 2 耶穌一下船、就有一個被污鬼附著的人、從墳塋裡出來迎著他。

When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

- 3 那人常住在墳塋裡、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能。

who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,

who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,

- 4 因為人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鐐也被他弄碎了。總沒有人能制伏他。

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

- 5 他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫、又用石頭砍自己。

Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

6 他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他。

**When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,
And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,**

7 大聲呼叫說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。我指著神懇求你、不要叫我受苦。

and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."

and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`

8 是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。

For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"

(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)

9 耶穌問他說、你名叫甚麼。回答說、我名叫群、因為我們多的緣故。

He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."

and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`

10 就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。

He begged him much that he would not send them away out of the country.

and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.

11 在那裡山坡上、有一大群豬喫食。

Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.

And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,

12 鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬群裡附著豬去。

All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."

and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`

13 耶穌准了他們。污鬼就出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在海裡、淹死了。豬的數目、約有二千。

At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.

and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.

14 放豬的就逃跑了、去告許城裡和鄉下的人。眾人就來要看是甚麼事。

Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.

And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;

- 15 他們來到耶穌那裡、看見那被鬼附著的人、就是從前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心裡明白過來。他們就害怕。

They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.

and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;

- 16 看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那群豬的事、都告訴了眾人

Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.

and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

- 17 眾人就央求耶穌離開他們的境界。

They began to beg him to depart from their borders.

and they began to call upon him to go away from their borders.

- 18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附著的人、懇求和耶穌同在。

As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.

And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,

- 19 耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裡、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。

He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you." and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;

- 20 那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都

He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.

and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.

- 21 耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裡聚集。他正在海邊上。

When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.

And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,

- 22 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、

Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,

and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

- 23 再三的求他說、我的小女兒快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。

and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."

and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`

- 24 耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。

He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.

and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,

- 25 有一個女人、患了十二年的血漏、

A certain woman, who had an issue of blood for twelve years, and a certain woman, having an issue of blood twelve years,

- 26 在好些醫生手裡、受了許多的苦。又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。

and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,

and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,

27 他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳。

having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.

having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,

28 意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。

For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."

for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`

29 於是他血漏的源頭、立刻乾了。他便覺得身上的災病好了。

Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.

and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.

30 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。

Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"

And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

31 門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。

His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, 'Who touched me?'"

and his disciples said to him, 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, 'Who did touch me!'

32 耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。

He looked around to see her who had done this thing.

And he was looking round to see her who did this,

33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。

But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.

and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,

34 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去罷。你的災病痊

He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."

and he said to her, 'Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.'

- 35 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。

While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"

As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`

- 36 耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕。只要信。

But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."

And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`

- 37 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。

He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.

And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;

- 38 他們來到管會堂的家裡、耶穌看見那裡亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。

He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.

and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

- 39 進到裡面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著
When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方。
They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.
and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,
- 41 就拉著孩子的手、對他說、大利大吉米。繙出來、就是說、閨女、我吩咐你起來。
Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."
and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`
- 42 那閨女立時起來走。他們就大大驚奇。閨女已經十二歲了。
Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.
And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

43 耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事。又咐咐給他東西喫。

He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

1 耶穌離開那裡、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。

He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.

And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

2 到了安息日、他在會堂裡教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裡有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢

When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, "Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?"

3 這不是那木匠麼。不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裡麼。他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他

Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.

- 4 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬
Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."
And Jesus said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`
- 5 耶穌就在那裡不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6 他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching, and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7 耶穌叫了十二門徒來、差遣他們兩個兩個的出去、也賜給他們權柄、制伏污鬼。
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,

- 8 並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裡也不要帶錢、除了柺杖以外、甚麼都不要帶。

He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse, and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,

- 9 只要穿鞋。也不要穿兩件掛子。

but to wear sandals, and not put on two tunics. but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.

- 10 又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裡、直到離開

He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.

And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,

- 11 何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裡的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。

Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`

12 門徒就出去、傳道叫人悔改。

They went out, and preached that people should repent.

And having gone forth they were preaching that [men] might reform,

13 又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.

and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].

14 耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裡復活了、所以這些異能由他裡面發出來。

King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."

And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`

15 但別人說、是以利亞。又有人說、是先知、正像先知中的一位。

But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."

Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`

16 希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。

But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."

And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`

17 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裡。因為希律已經娶了那婦人。

For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.

For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,

18 約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。

For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."

for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`

19 於是希羅底懷恨他、想要殺他。只是不能。

Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn`t, and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,

- 20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他。聽他講論、就多照著行。並且樂意聽他。（多照著行有古卷作游移不定）

for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.

for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.

- 21 有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。

When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;

And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,

- 22 希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。

and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."

and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, "Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,"

- 23 又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。

He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."

and he sware to her -- "Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom."

- 24 他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢。他母親說、施洗約翰的頭。
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."
And she, having gone forth, said to her mother, 'What shall I ask for myself?' and she said, 'The head of John the Baptist;'
- 25 他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, 'I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.'
- 26 王就甚憂愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。
The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27 隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裡斬了約翰、
Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,

28 把頭放在盤子裡、拿給女子、女子就給他母親。

and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.

and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;

29 約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裡。

When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.

30 使徒聚集到耶穌那裡、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。

The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.

And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,

31 他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多、他們連喫飯也沒有工夫。

He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

32 他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。

**They went away in the boat to a desert place by themselves.
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.**

33 眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裡、比他們先趕到了。

They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.

And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

34 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們。因為他們如同羊沒有牧人一般。於是開口教訓他們許多道理。

**Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.**

35 天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、

When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.

**And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, --
'The place is desolate, and the hour is now advanced,**

36 請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去、自己買甚麼喫。

Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."

let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`

37 耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。

But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"

And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`

38 耶穌說、你們有多少餅、可以去看看。他們知道了、就說、五個餅、兩

He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."

And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

39 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。

He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.

And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

40 眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十一排的。

**They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.**

41 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開餅、遞給門徒擺在眾人面前。也把那兩條魚分給眾人。

He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.

And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,

42 他們都喫、並且喫飽了。

**They all ate, and were filled.
and they did all eat, and were filled,**

43 門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。

**They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**

44 喫餅的男人、共有五千。

**Those who ate the loaves were five thousand men.
and those eating of the loaves were about five thousand men.**

45 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。

Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.

And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,

46 他既辭別了他們、就往山上去禱告。

**After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.**

47 到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上。

When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.

And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

48 看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦。夜裡約有四更天、就在海面上走、往他們那裡去、意思要走過他們去。

Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,

and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

49 但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來。

but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;

And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,

50 因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。

for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."

for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`

51 於是到他們那裡上了船、風就住了。他們心裡十分驚奇。

He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.

And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,

52 這是因為他們不明白那分餅的事、心裡還是愚頑。

for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.

for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

53 既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。

When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.

And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,

54 一下船、眾人認得是耶穌。

When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裡

and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.

having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裡、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳縫子。凡摸著的人就都好了。

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

- 1 有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裡聚集。

Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.

And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

- 2 他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。

Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.

and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;

- 3 (原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫

(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.

for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

- 4 從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)

They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)

and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5 法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6 耶穌說、以賽亞指著你們假冒為善之人所說的豫言、是不錯的、如經上說、『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。
He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.
and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8 你們是離棄 神的誠命、拘守人的遺傳。
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`

- 9 又說、你們誠然是廢棄 神的誠命、要守自己的遺傳。

He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.

And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;

- 10 摩西說、『當孝敬父母。』又說、『咒罵父母的、必治死他。』

For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`

for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

- 11 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板 (各耳板、就是供獻的意思)

But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;`"

and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

- 12 以後你們就不容他再奉養父母。

and you no longer allow him to do anything for his father or his mother, and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,

- 13 這就是你們承接遺傳、廢了 神的道。你們還作許多這樣的事。
making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`
- 14 耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白。
He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.
And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;
- 15 從外面進去的、不能污穢人、惟有從裡面出來的、乃能污穢人。〔有古卷在此有〕
There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- 16 〔有耳可聽的就應當聽〕
If anyone has ears to hear, let him hear!"
If any hath ears to hear -- let him hear.`

17 耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。

When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.

And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,

18 耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼。豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人。

He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't defile him,

and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?"

19 因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裡。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。

because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"

because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`

20 又說、從人裡面出來的、那纔能污穢人。

He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.

And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;

- 21 因為從裡面、就是從人心裡、發出惡念、苟合、
For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。
covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23 這一切的惡、都是從裡面出來、且能污穢人。
All these evil things proceed from within, and defile the man."
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24 耶穌從那裡起身、往推羅西頓的境內去。進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.
- And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,**

- 25 當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。

For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.

for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --

- 26 這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的

Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.

and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.

- 27 耶穌對他說、讓兒女們先喫飽。不好拿兒女的餅丟給狗喫。

But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."

And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`

- 28 婦人回答說、主阿、不錯。但是狗在桌子底下、也喫孩子們的碎渣兒。

But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."

And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`

29 耶穌對他說、因這句話、你回去罷。鬼已經離開你的女兒了。

He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."

And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`

30 他就回家去、見小孩子躺在床上、鬼已經出去了。

She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.

and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.

31 耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。

Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.

And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,

32 有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他按手在他身上。

They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.

and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.

33 耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的

He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.

And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,

34 望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了罷。

Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"

and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`

35 他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。

Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.

and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

36 耶穌囑咐他們、不要告訴人。但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。

He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.

And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],

- 37 眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞吧也叫他們說話。

They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"

and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

- 1 那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的。耶穌叫門徒來、說、
In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,

In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,

- 2 我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。

"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.

`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;

- 3 我若打發他們餓著回家、就必在路上困乏。因為其中有從遠處來的。

If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."

and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`

- 4 門徒回答說、在這野地、從那裡能得餅、叫這些人喫飽呢。

His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"

And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`

- 5 耶穌問他們說、你們有多少餅。他們說、七個。

He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."

And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`

- 6 他吩咐眾人坐在地上、就拿著這七個餅、祝謝了、擘開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在眾人面前。

He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.

And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.

- 7 又有幾條小魚。耶穌祝了福、就吩咐也擺在眾人面前。

They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.

And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];

8 眾人都喫、並且喫飽了。收拾剩下的零碎、有七筐子。

They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over.

and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;

9 人數約有四千。耶穌打發他們走了、

Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away. and those eating were about four thousand. And he let them away,

10 隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。

Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.

and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,

11 法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。

The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.

and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;

- 12 耶穌心裡深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。

He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."

and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`

- 13 他就離開他們、又上船往海那邊去了。

He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.

And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;

- 14 門徒忘了帶餅。在船上除了一個餅、沒有別的食物。

They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.

and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,

- 15 耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。

He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."

and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`

- 16 他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。

They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."

and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`

- 17 耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼。你們的心還是愚頑麼。

Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened? And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?"

- 18 你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼。也不記得麼。

Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember? Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?

- 19 我擘開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢。他們說、十二個。

When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."

When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`

- 20 又擘開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢。他們說、七個。

"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."

`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`

21 耶穌說、你們還不明白麼。

He asked them, "Don't you understand, yet?"

And he said to them, 'How do ye not understand?'

22 他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。

He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.

And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

23 耶穌拉著瞎子的手、領他到村外。就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你看見甚麼了。

He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.

and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

24 他就抬頭一看、說、我看見人了。他們好像樹木、並且行走。

He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."

and he, having looked up, said, 'I behold men, as I see trees, walking.'

25 隨後又按手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚了

Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.

Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,

26 耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。

He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."

and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`

27 耶穌和門徒出去、往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。

Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"

And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`

28 他們說、有人說、是施洗的約翰。有人說、是以利亞。又有人說、是先知裡的一位。

They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."

And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`

29 又問他們說、你們說我是誰。彼得回答說、你是基督。

He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."

And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`

30 耶穌就禁戒他們、不要告訴人。

He charged them that they should tell no one about him.

And he strictly charged them that they may tell no one about it,

31 從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。

He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

32 耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。

He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.

and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

- 33 耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去罷。因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。

But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."

and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

- 34 於是叫眾人和門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。

He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me."

And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

- 35 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我和福音喪掉生命的、必救了生命。

For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.

for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;

- 36 人就是賺得全世界、賠上了自己的生命、有甚麼益處呢。

For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?

for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?

37 人還能拿什麼換生命呢。

For what should a man give in exchange for his life?

Or what shall a man give as an exchange for his life?

38 凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裡、同聖天使降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`

1 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必要看見 神的國大有能力臨到。

He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."

And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`

2 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。

After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.

And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

- 3 衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。

His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

- 4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現。並且和耶穌說話。

Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

- 5 彼得對耶穌說、拉比、〔拉比就是夫子〕我們在這裡真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。

Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:´

- 6 彼得不知道說甚麼纔好。因為他們甚是懼怕。

For he didn't know what to say, for they were very afraid.

for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.

- 7 有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、你們要聽他。

A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;´

- 8 門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裡。

Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only. and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.

- 9 下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。

As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.

And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10 門徒將這話存記在心、彼此議論從死裡復活是甚麼意思。

They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.

- 11 他們就問耶穌說、文士為甚麼說、以利亞必須先來。

They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.

- 12 耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事。經上不是指著人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。

He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised? And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?"

- 13 我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正如經上所指著他

But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."

But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`

- 14 耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們、又有文士和他們辯論。

Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.

And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,

- 15 眾人一見耶穌、都甚希奇、就跑上去問他的安。

Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.

and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.

16 耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。

He asked the scribes, "What are you asking them?"

And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`

17 眾人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裡來、他被啞吧鬼附著。

One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit;

and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;

18 無論在那裡、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。

and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."

and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`

19 耶穌說、噯、不信的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。

He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."

And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`

- 20 他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋。倒在地上、翻來覆去、口中流沫。

They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.

and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.

- 21 耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢。回答說、從小的時候。

He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.

And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,

- 22 鬼屢次把他扔在火裡、水裡、要滅他。你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。

Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."

and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`

- 23 耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。

Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."

And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`

- 24 孩子的父親立時喊著說、我信。但我信不足、求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊著說〕

Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"

and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`

- 25 耶穌看見眾人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裡頭出來、再不要進去。

When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"

Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`

- 26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了。孩子好像死了一般。以致眾人多半說、他是死了。

Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."

and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

- 27 但耶穌拉著他的手、扶他起來、他就站起來了。

But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

28 耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們為甚麼不能趕出他去呢。

When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"

And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself - "Why were we not able to cast it forth?"

29 耶穌說、非用禱告、〔有古卷在此有禁食二字〕這一類的鬼、總不能出來。〔或作不能趕他出來〕

He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."

And he said to them, "This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting."

30 他們離開那地方、經過加利利。耶穌不願意人知道。

They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.

And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

31 於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裡、他們要殺害他。被殺以後、過三天他要復活。

For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."

for he was teaching his disciples, and he said to them, "The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,"

32 門徒卻不明白這話、又不敢問他。

But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.

but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

33 他們來到迦百農。耶穌在屋裡問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。

He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"

And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`

34 門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。

But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.

and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

35 耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。

He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."

and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`

36 於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間。又抱起他來、對他們說

He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,

And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

37 凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我。凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."

`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`

38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。

John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."

And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`

39 耶穌說、不要禁止他。因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。

But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."

And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:`

40 不敵擋我們的、就是幫助我們的。

For whoever is not against us is on our side.

for he who is not against us is for us;

41 凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不

For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ`s, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.

for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ`s, verily I say to you, he may not lose his reward;

42 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裡。

Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.

43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來。

If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,

`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

44 你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裡去。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

45 倘若你一隻腳叫你跌倒、就把他砍下來。

If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --

`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

46 你癱腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裡。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他。你只有一隻眼進入神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裡。

If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,

And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --

48 在那裡蟲是不死的、火是不滅的。

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

49 因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有凡祭物必用鹽醃〕

For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.

for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裡頭應當有鹽、彼此和睦。

Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it?

Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]?

Have in yourselves salt, and have peace in one another.`

1 耶穌從那裡起身、來到猶太的境界、並約但河外。眾人又聚集到他那裡、他又照常教訓他們。

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.

Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.

And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

2 有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。

There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,

3 耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。

He answered, "What did Moses command you?"

and he answering said to them, `What did Moses command you?`

4 他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。

They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."

and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`

5 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。

But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.

And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,

6 但從起初創造的時候、神造人是造男造女。

But from the beginning of the creation, `God made them male and female.

but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;

7 因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。

For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife, on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,

8 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。

and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh. and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;

9 所以 神配合的、人不可分開。

**What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`**

10 到了屋裡、門徒就問他這事。

**In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,**

11 耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。

He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.

and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;

12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。

If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."

and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`

13 有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。

They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.

And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

14 耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。
因為在神國的、正是這樣的人。

But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.

and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

15 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."

verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`

16 於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。

He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.

and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的夫子、我當作甚麼事、纔可以承受永生。

As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"

And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`

18 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了神一位之外、再沒有良

Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.

And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;

19 誠命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。

You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`

20 他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。

He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."

And he answering said to him, "Teacher, all these did I keep from my youth."

21 耶穌看著他、就愛他、對他說、你還缺少一件。去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."

And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, "One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross."

22 他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.

And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進神的國是何等的難哪。

Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"

And Jesus having looked round, saith to his disciples, "How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!"

- 24 門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進 神的國、是何等的難哪。

The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!

And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!

- 25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。

It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`

- 26 門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。

They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"

And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`

- 27 耶穌看著他們說、在人是不能、在 神卻不然。因為 神凡事都能。

Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."

And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`

28 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。

Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."

And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`

29 耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。

Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,

And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,

30 沒有不在今世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫。在來世必得永生。

but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life. who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

31 然而有許多在前的將要在後、在後的、將要在前。

But many who are first will be last; and the last first."

and many first shall be last, and the last first.`

- 32 他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來、把自己將要遭遇的事、告訴他們說、

They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.

And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

- 33 看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。

"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.

-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

- 34 他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他。過了三天、他要復

They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."

and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`

- 35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。

James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."

And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`

- 36 耶穌說、要我給你們作甚麼。

He said to them, "What do you want me to do for you?"

and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

- 37 他們說、賜我們在你的榮耀裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。

They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."

and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`

- 38 耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯、你們能喝麼、我所受的洗、你們能受麼。

But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"

and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`

- 39 他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝。我所受的洗、你們也要受。

They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;

And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;

- 40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是為誰豫備的、就賜給誰。

but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."

but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`

- 41 那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。

When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.

And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,

- 42 耶穌叫他們來對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們。有大臣操權管束他們。

Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;

- 43 只是在你們中間、不是這樣。你們中間、誰願為大、就必作你們的用
But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44 在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。
Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all. and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;
- 45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
- 46 到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底買、坐在路旁。
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road. And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,

47 他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊著說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。

**When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say,
"Jesus, you son of David, have mercy on me!"**

**and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say,
'The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;'**

48 有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊著說、大衛的子孫哪、可憐我罷。

**Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal,
"You son of David, have mercy on me!"**

**and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he
cried out, 'Son of David, deal kindly with me.'**

49 耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你喇。

**Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him,
"Cheer up! Get up. He is calling you."**

**And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind
man, saying to him, 'Take courage, rise, he doth call thee;'**

50 瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裡。

He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.

and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.

- 51 耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。（拉波尼就是夫子）

Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."

And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

- 52 耶穌說、你去罷。你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨

Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裡。耶穌就打發兩個門徒、

When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,

And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,

- 2 對他們說、你們往對面村子裡去。一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。

and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.

and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:

- 3 若有人對你們說、為甚麼作這事。你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。

If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."

and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`

- 4 他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把牠解開。

They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.

And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,

- 5 在那裡站著的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。

Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"

and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`

- 6 門徒照著耶穌所說的答案、那些人就任憑他們牽去了。

They said to them just as Jesus had said, and they let them go.

and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.

- 7 他們把驢駒牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。

They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.

And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

- 8 有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上
Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.
- 9 前行後隨的人、都喊著說、和散那。〔和散那原有求救的意思在此乃是稱頌之話〕奉主名來的、是應當稱頌的。
Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!
And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10 那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的。高高在上和散那。
Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`
- 11 耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件。天色已晚、就和十二個門徒出城往伯大尼去了。
Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.

12 第二天、他們從伯大尼出來。耶穌餓了、

The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.

And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,

13 遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裡去、或者在樹上可以找著甚麼。到了樹下、竟找不著甚麼、不過有葉子。因為不是收無

Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,

14 耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了

Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it. and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、趕出殿裡作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。

They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.

And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

16 也不許人拿著器具從殿裡經過。

**He would not allow anyone to carry a container through the temple.
and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,**

17 便教訓他們說、經上不是記著說、『我的殿必稱為萬國禱告的殿』麼。你們倒使他成為賊窩了。

**He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"
and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'**

18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌。卻又怕他、因為眾人都希奇他的教訓。

**The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him.
For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.
And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;**

19 每天晚上、耶穌出城去。

**When evening came, he went forth out of the city.
and when evening came, he was going forth without the city.**

20 早晨、他們從那裡經過、看見無花果樹連根都枯乾了。

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

21 彼得想起耶穌的話來、就對他說、拉比、請看、你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。

Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."

and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`

22 耶穌回答說、你們當信服 神。

Jesus answering said to them, "Have faith in God.

And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;

23 我實在告訴你們、無論何人對這座山說、你挪開此地投在海裡。他若心裡不疑惑、只信他所說的必成、就必給他成了。

For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.

for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.

- 24 所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得著的、就必得著。

Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.

Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.

- 25 你們站著禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在天上的父、也饒恕你們的過犯。

Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.

And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;

- 26 你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無

But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."

and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.

- 27 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候、祭司長和文士並長老

They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,

And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。

and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"

and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`

29 耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

30 約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢。你們可以回答我。

The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."

the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`

31 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不

They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`

And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

32 若說從人間來、卻又怕百姓。因為眾人真以約翰為先知。

If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.

But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;

33 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."

and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`

1 耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、挖了一個壓酒池蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。

He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.

And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;

2 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡、要從園戶收葡萄園的果子。

When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.

and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,

3 園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。

They took him, beat him, and sent him away empty.

and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.

4 再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭、並且凌辱他。

Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.

`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.

5 又打發一個僕人去。他們就殺了他。後又打發好些僕人去。有被他們打的、有被他們殺的。

Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.

`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.

6 園主還有一位、是他的愛子。末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。

Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`

`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;

- 7 不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、產業就歸我們了。

But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`

and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

- 8 於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。

They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.

and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

- 9 這樣、葡萄園的主人要怎樣辦呢。他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉

What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.

`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

- 10 經上寫著說、〔匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。〕

Haven`t you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.

And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

- 11 這是主所作的。在我們眼中看為希奇。〕這經你們沒有念過麼。

This was from the Lord, It is marvelous in our eyes`?"

from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`

- 12 他們看出這比喻是指著他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓、於是離開他走了。

They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.

And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;

- 13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到耶穌那裡、要就著他的話陷害他。

They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.

and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,

- 14 他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面、因為你不看人的外貌、乃是誠誠實實傳神的道、納稅給該撒

When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?`

- 15 我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我、拿一個銀錢來給我看。

Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."

And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`

- 16 他們就拿了來。耶穌說。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。
They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`
- 17 耶穌說、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。他們就很希奇他
Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.
- 18 撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說、
There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19 夫子、摩西為我們寫著說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`"
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

20 有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子。

There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.

`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;

21 第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子。第三個也是這樣。

The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like

manner,

22 那七個人都沒有留下孩子。末了、那婦人也死了。

and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.

and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;

23 當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。

In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."

in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`

24 耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得神的大能

Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?

And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?

25 人從死裡復活、也不娶、也不嫁、乃像天上的使者一樣。

For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

26 論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荊棘篇上所載的麼。神對摩西說、『我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』

But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'

'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

27 神不是死人的神、乃是活人的神。你們是大錯了。

He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken." he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'

28 有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誠命中那是第一要緊的呢。

One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"

And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'

- 29 耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽。主我們神、是獨一的主。

Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

- 30 你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的神。

you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment. and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;

- 31 其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誠命更大的了。

The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these." and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`

- 32 那文士對耶穌說、夫子說、神是一位、實在不錯。除了他以外、再沒有別的神。

The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

- 33 並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。

and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

- 34 耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。

When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.

And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.

- 35 耶穌在殿裡教訓人、就問他說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。

Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?"

And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?`

- 36 大衛被聖靈感動說、『主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』

For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`

for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;

37 大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。

Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.

therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,

38 耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、

In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,

and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,

39 又喜愛會堂裡的高位筵席上的首座。

and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,

40 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。

those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."

who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`

- 41 耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裡投了若干
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 有一個窮寡婦來、往裡投了兩個小錢、就是一個大錢。
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43 耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裡的、比眾人所投的更多。
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44 因為他們都是自己自餘、拿出來投在裡頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`

- 1 耶穌從殿裡出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。

As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"

And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`

- 2 耶穌對他說、你看見這大殿宇麼。將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。

Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."

and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`

- 3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐。彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的問

As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,

And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

- 4 請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼

"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"

`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`

5 耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。

Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray. And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,

6 將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。並且要迷惑許多人。

For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray. for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;

7 你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌。這些事是必須有的、只是末期還沒有到。

When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.

and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;

8 民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。
〔災難原文作生產之難〕

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.

for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.

- 9 但你們要謹慎，因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故，站在諸侯與君王面前，對他們作見證。

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.

And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;

- 10 然而福音必須先傳給萬民。

The gospel must first be preached to all the nations.

and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.

- 11 人把你們拉去交官的時候，不要豫先思慮說甚麼，到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因為說話的不是你們，乃是聖靈。

When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.

And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

- 12 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地，兒女要起來與父母為敵、害死他們。

Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

- 13 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。

You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

- 14 你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站的地方。(讀這經的人、須要會意)那時在猶太的、應當逃到山上。

But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,

`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

- 15 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裡的東西。

and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

- 16 在田裡的、也不要回去取衣裳。

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

17 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。

But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!

`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;

18 你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。

Pray that your flight won't be in the winter.

and pray ye that your flight may not be in winter,

19 因為在那些日子必有災難、自從 神創造萬物直到如今、並沒有這樣的災難。後來也必沒有。

For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.

for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;

20 若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為主
的選民、他將那日子減少了。

Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.

21 那時若有人對你們說、看哪、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不

Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!' or, `Look, there!' don't believe it.

`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;

- 22 因為假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事。倘若能行、就把選民迷
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23 你們要謹慎。看哪、凡事我都豫先告訴你們了。
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24 在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25 眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
- 26 那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,

- 27 他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。
〔方原文作風〕

Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.

and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.

- 28 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。

"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;

And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;

- 29 這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了、〔人子或作神的國〕正在門口了。

even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.

so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.

- 30 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.

Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;

31 天地要廢去，我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

32 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。

But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.

And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.

33 你們要謹慎、儆醒祈禱、因為你們不曉得那日期幾時來到。

Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.

Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;

34 這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的儆醒。

"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.

as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;

- 35 所以你們要做醒、因為你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。

Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning; watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;

- 36 恐怕他忽然來到、看見你們睡著了。

**lest coming suddenly he might find you sleeping.
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;**

- 37 我對你們所說的話、也是對眾人說、要做醒。

**What I tell you, I tell all: Watch."
and what I say to you, I say to all, Watch.`**

- 1 過兩天是逾越節、又是除酵節。祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。

It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.

And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;

- 2 只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。

**For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`**

- 3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡坐席的時候、有一個女人、拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來、打破玉瓶、把膏澆在耶穌的頭上。

While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

- 4 有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。

But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"

and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?

- 5 這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。他們就向那女人生氣。

For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.

for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.

- 6 耶穌說、由他罷。為甚麼難為他呢。他在我身上作的是一件美事。

But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.

And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;

- 7 因為常有窮人和你們同在、要向他們行善、隨時都可以。只是你們不
For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8 他所作的、是盡他所能的。他是為我安葬的事、把香膏豫先澆在我身
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.
- 9 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`
- 10 十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,

- 11 他們聽見就歡喜、又應許給他銀子。他就尋思如何得便、把耶穌交給

They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.

and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.

- 12 除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裡去豫備呢。

On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"

And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`

- 13 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿著一瓶水、迎面而來。你們就跟著他。

He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,

And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;

- 14 他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。

and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`

and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?

15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡為我們豫備。

He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us there."

and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`

16 門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。

His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.

And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.

17 到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。

When it was evening he came with the twelve.

And evening having come, he cometh with the twelve,

18 他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。

As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."

and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`

19 他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。

They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"

And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

20 耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。

He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.

And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

21 人子必要去世、正如經上指著他所寫的。但賣人子的人有禍了。那人
不生在世上倒好。

For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

22 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿著喫。這是我的身體。

As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."

And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`

23 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們。他們都喝了。

He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.

And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;

24 耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。

He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.

and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;

25 我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在 神的國裡、喝新的

Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."

verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`

26 他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,

- 27 耶穌對他們說、你們都要跌倒了。因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』

Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"

and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

- 28 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but after my having risen I will go before you to Galilee.`"

- 29 彼得說、眾人雖然跌倒、我總不能。

But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."

And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`"

- 30 耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裡、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`"

- 31 彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.

And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

- 32 他們來到一個地方、名叫客西馬尼。耶穌對門徒說、你們坐在這裡、等我禱告。

They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`

- 33 於是帶著彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。

He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and distressed.

and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

- 34 對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡、等候儆醒。

He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."

and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`

35 他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。

He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,

36 他說、阿爸、父阿、在你凡事都能。求你將這杯撤去。然而不要從我的意思、只要從你的意思。

He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."

and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`

37 耶穌回來、見他們睡著了、就對彼得說、西門、你睡覺麼。不能做醒片

He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?"

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

38 總要做醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

39 耶穌又去禱告、說的話還是與先前一樣。

Again he went away, and prayed, saying the same words.

And again having gone away, he prayed, the same word saying;

40 又來、見他們睡著了、因為他們的眼睛甚是困倦。他們也不知道怎樣

Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.

and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.

41 第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕設了、時候到了。看哪、人子被賣在罪人手裡了。

He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;

42 起來、我們走罷。看哪、那賣我的人近了。

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`

- 43 說話之間、忽然那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人帶著刀棒、從祭司長和文士並長老那裡與他同來。

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.

And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

- 44 賣耶穌的人曾給他一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們把他拿住、牢牢靠靠的帶去。

Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."

and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`

- 45 猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。

When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed him.

and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.

- 46 他們就下手拿住他。

They laid their hands on him, and took him.

And they laid on him their hands, and kept hold on him;

- 47 旁邊站著的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.

- 48 耶穌對他們說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?"

And Jesus answering said to them, "As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!"

- 49 我天天教訓人、同你們在殿裡、你們並沒有拿我。但這事成就、為要應驗經上的話。

I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."

daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled."

- 50 門徒都離開他逃走了。

They all left him, and fled.

And having left him they all fled;

51 有一個少年人、赤身披著一塊麻布、跟隨耶穌、眾人就捉拿他。

A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him, and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,

52 他卻丟了麻布、赤身逃走了。

but he left the linen cloth, and fled from them naked. and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.

53 他們把耶穌帶到大祭司那裡。又有眾祭司長和長老並文士、都來和大祭司一同聚集。

They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.

And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;

54 彼得遠遠的跟著耶穌、一直進入大祭司的院裡、和差役一同坐在火光

Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.

55 祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他、卻尋不著。

Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.

And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony - to put him to death, and they were not finding,

56 因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。

For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.

for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.

57 又有幾個人站起來、作假見證告他說、

Some stood up, and gave false testimony against him, saying,

And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --

58 我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。

"We heard him say, `I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.`"

`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`

59 他們就是這麼作見證、也是各不相合。

Even so their testimony did not agree.

and neither so was their testimony alike.

- 60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。

The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"

And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`

- 61 耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。

But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"

and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`

- 62 耶穌說、我是。你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的

Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."

and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`

- 63 大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。

The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?"

And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?`

64 你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何。他們都定他該死的

You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.

Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,

65 就有人吐唾沫在他臉上、又蒙著他的臉、用拳頭打他、對他說、你說豫言罷。差役接過他來用手掌打他。

Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.

and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.

66 彼得在下邊、院子裡、來了大祭司的一個使女。

As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,

And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,

67 見彼得烤火、就看著他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."

and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`

- 68 彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了前院。雞就叫了。

But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.

and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.

- 69 那使女看見他、又對旁邊站著的人說、這也是他們一黨的。

The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."

And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`

- 70 彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站著的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。

But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."

and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`

- 71 彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。

But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"

and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`

- 72 立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。思想起來、就哭了。

The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.

- 1 一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

- 2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say." and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`

- 3 祭司長告他許多的事。

The chief priests accused him of many things.

And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]

- 4 彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。

Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"

And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`

- 5 耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。

But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.

and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.

- 6 每逢這節期、巡撫照眾人所求的、釋放一個囚犯給他們。

Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.

And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7 有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候、曾殺

There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.

and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

- 8 眾人上去求巡撫、照常例給他們辦。

The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.

And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,

- 9 彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。
Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10 他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11 只是祭司長挑唆眾人、寧可釋放巴拉巴給他們。
But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12 彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。
Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13 他們又喊著說、把他釘十字架。
They cried out again, "Crucify him!"
and they again cried out, `Crucify him.`

- 14 彼拉多說、為什麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。

Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"

And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

- 15 彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。

Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.

and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.

- 16 兵丁把耶穌帶進衙門院裡。叫齊了全營的兵。

The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.

And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,

- 17 他們給他穿上紫袍、又用荊棘編作冠冕給他戴上。

They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him. and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,

18 就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。

**They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`**

19 又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。

**They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did
homage to him.**

**And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and
having bent the knee, were bowing to him,**

20 戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘

**When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own
garments on him. They led him out to crucify him.**

**and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed
him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.**

21 有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過
那地方、他們就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。

**They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the
father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.**

**And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the
field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,**

22 他們帶耶穌到了各各他地方、(各各他繙出來、就是髑髏地)

They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."

and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`

23 拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。

They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.

and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.

24 於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。

Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.

And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;

25 釘他在十字架上、是巳初的時候。

It was the third hour, and they crucified him.

and it was the third hour, and they crucified him;

26 在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。

The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."

and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`

- 27 他們又把兩個強盜、和他同釘十字架。一個在右邊、一個在左邊。（有古卷在此有）

**With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,**

- 28 〔這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』〕

**The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`**

- 29 從那裡經過的人辱罵他、搖著頭說、咳、你這拆毀聖殿、三日又建造

Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,

And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!

- 30 可以救自己從十字架上下來罷。

save yourself, and come down from the cross!"

save thyself, and come down from the cross!

- 31 祭司長和文士也是這樣戲弄他、彼此說、他救了別人、不能救自己。

Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.

And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.

- 32 以色列的王基督、現在可以從十字上下來、叫我們看見、就信了。那和他同釘的人也是譏誚他。

Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.

The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.

- 33 從午正到申初遍地都黑暗了。

When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,

- 34 申初的時候、耶穌大聲喊著說、以羅伊、以羅伊、拉馬撒巴各大尼。繙出來、就是我的神、我的神、為甚麼離棄我。

At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"

and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

- 35 旁邊站著的人、有的聽見就說、看哪、他叫以利亞呢。

Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."

And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`

- 36 有一個人跑去、把海絨蘸滿了醋綁在葦子上、送給他喝、說、且等著、看以利亞來不來把他取下。

One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."

and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`

- 37 耶穌大聲喊叫、氣就斷了。

Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.

And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,

- 38 殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。

The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.

and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,

- 39 對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、〔有古卷無喊叫二字〕就說、這人真是 神的兒子。

When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"

and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`

- 40 還有些婦女、遠遠的觀看。內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米。

There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,

- 41 就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。

who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.

(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.

- 42 到了晚上、因為這是豫備日、就是安息日的前一日、

When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,

And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,

- 43 有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的議士、也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。

Joseph of Arimathaea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.

44 彼拉多詫異耶穌已經死了，便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。

Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.

And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,

45 既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。

When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph. and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.

46 約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裡。又輓過一塊石頭來擋住墓門。

He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.

And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,

47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。

Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.

and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.

- 1 過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.

And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2 七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裡。

Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,

- 3 彼此說、誰給我們把石頭從墓門輓開呢。

They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`

- 4 那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經輓開了。

for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back

And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,

- 5 他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍。就甚驚恐。

Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.

and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.

- 6 那少年人對他們說、不要驚恐。你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌。他已經復活了、不在這裡。請看安放他的地方。

He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!

And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

- 7 你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去。在那裡你們要見他、正如他從前所告訴你們的。

But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"

and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

- 8 他們就出來、從墳墓那裡逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。

They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.

And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

- 9 在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。

Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

- 10 他去告訴那向來跟隨耶穌的人。那時他們正哀慟哭泣。

She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;

- 11 他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。

When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved. and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.

- 12 這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去。走路的時候、耶穌變了形象向他們顯現、

After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.

And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,

- 13 他們就去告訴其餘的門徒。其餘的門徒、也是不信。

They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either. and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.

- 14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裡剛硬。因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.

Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;

- 15 他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受

He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;

- 16 信而受洗的必然得救。不信的必被定罪。

He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.

he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.

- 17 信的人必有神蹟隨著他們。就是奉我的名趕鬼。說新方言。

These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;

`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

18 手能拿蛇 . 若喝了甚麼毒物、也必不受害 . 手按病人、病人就必好了。

they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."

serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.'

19 主耶穌和他們說完了話、後來被接到天上、坐在 神的右邊。

So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

20 門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨著、證實所傳的道。阿們。

They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.